

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ГОД. II, БР. 4  
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 4  
STIP, 2017

# **ПАЛИМПСЕСТ**

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања**

# **PALIMPSEST**

**International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research**

**Год. II, Бр. 4  
Штип, 2017**

**Vol. II, No 4  
Stip, 2017**

**PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017**

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:  
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

## BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

<b>Journal Name</b>	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
<b>Abbreviation</b>	PALMK
<b>ISSN (print)</b>	2545-398X
<b>ISSN (online)</b>	2545-3998
<b>Knowledge field:</b>	UDC 81
<b>UDC code</b>	UDC 82 UDC 008
<b>Article Format</b>	HTML/ PDF; PRINT/ B5
<b>Article Language</b>	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
<b>Type of Access</b>	Open Access e-journal
<b>Type of Review</b>	Double-blind peer review
<b>Type of Publication</b>	Electronic version and print version
<b>First Published</b>	2016
<b>Publisher</b>	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
<b>Frequency of Publication</b>	Twice a year
<b>Subject Category</b>	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
<b>Chief Editor</b>	Ranko Mladenoski
<b>Country of Origin</b>	Republic of Macedonia
<b>Online Address</b>	<a href="http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL">http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL</a>
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:palimpsest@ugd.edu.mk">palimpsest@ugd.edu.mk</a> <b>Academia edu</b> <a href="https://www.ugd.academia.edu/">https://www.ugd.academia.edu/</a> PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	<b>Research Gate</b> <a href="https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2">https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2</a>
<b>Profiles</b>	<b>Facebook</b> Palimpsest / Палимпсест
	<b>Twitter</b> <a href="https://twitter.com/palimpsest22">https://twitter.com/palimpsest22</a>
	<b>SCRIBD</b> <a href="https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест">https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест</a>

## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

### FOREWORD

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

## ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Svetlana Jakimovska

ANALYSE COMPARATIVE DE L'ÉTYMOLOGIE DES TERMES  
ORTHODOXES MACÉDONIENS ET FRANÇAIS

### Svetlana Jakimovska

COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND MACEDONIAN ORTHODOX  
TERMS ETYMOLOGY

### 25 Семина Бекир

ТУРЦИЗМИТЕ ВО ПОЕЗИЈАТА НА РИСТО ЛАЗАРОВ ОД 1972 ДО 1990  
ГОДИНА

### Semina Bekir

TURCISMS IN THE POETRY OF RISTO LAZAROV FROM 1972 TO 1990

### 35 Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘STAVA (QUASI) PER CADERE’

### Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘HE NEARLY / ALMOST FELL (OVER)’

## КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 47 Konan Koffi Syntor

UN REGARD SUR LE CONTRAT DE LECTURE DE *EL AMANTE BILINGÜE*  
DE JUAN MARSÉ

### Konan Koffi Syntor

A LOOK AT THE READING CONTRACT IN *EL AMANTE BILINGÜE* BY  
JUAN MARSÉ

### 57 Марија Леонтиќ

ОРИГИНАЛНАТА И ПРЕПЕАНАТА ПОЕЗИЈА ЗА ДЕЦА КАКО  
УМЕТНИЧКИ ДИЈАЛОГ МЕЃУ КУЛТУРИТЕ

### Marija Leontik

ORIGINAL AND VERSIFIED POETRY FOR CHILDREN AS AN ARTISTIC  
DIALOGUE BETWEEN CULTURES

### 65 Славчо Ковилоски

КОРЕСПОНДЕНЦИЈАТА (ЕПИСТОЛАРИЈАТА) НА МАКЕДОНСКИТЕ  
ЖЕНИ ВО XIX ВЕК

### Slavcho Koviloski

CORRESPONDENCE OF MACEDONIAN WOMEN IN THE XIX CENTURY



- 75 Ранко Младеноски, Данче Стефановска**  
 МУЛТИПЛИКАЦИЈА НА ЛИКОВИ-ДУБЛЕТИ ВО РОМАНОТ „ТУНЕЛ“  
 ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ  
**Ranko Mladenoski, Danche Stefanovska**  
 MULTIPLICATION OF CHARACTERS–DUPLETS IN PETRE M.  
 ANDREEVSKI’S NOVEL “TUNNEL”
- 85 Ѐvona Stoyanovska**  
 BAHRI DİVANI ÖZELLİKLERİ  
**Ѐvona Stoyanovska**  
 BAHRI AND HIS DIVAN
- 93 Gabriele Ottaviani**  
 HORCYNUS ORCA: IL NUTRIMENTO DEL VIAGGIO, LA SEDUZIONE  
 DELLA MORTE, L’INVENZIONE DEL LINGUAGGIO PER ESPRIMERE IL  
 SENSO PIÙ VERO DELLE COSE  
**Gabriele Ottaviani**  
 HORCYNUS ORCA: THE NOURISHMENT OF TRAVEL, THE ALLUREMENT  
 OF DEATH, THE INVENTION OF LANGUAGE TO EXPRESS THE MOST  
 AUTHENTIC FEELING OF THINGS
- 101 Lorena Lazarić**  
 PROFILO CRITICO DI MAIER SU SVEVO  
**Lorena Lazarić**  
 MAIER’S CRITICAL PROFILE OF SVEVO
- 111 Ana Stefanovska**  
 LO SPAZIO DELLA TRASGRESSIONE IN “L’AGNESE VA A MORIRE”  
**Ana Stefanovska**  
 SPACES OF TRANSGRESSION IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 125 Agnieszka Józwiak**  
 „SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. ZUR GESCHICHTE DER ZEITSCHRIFT  
**Agnieszka Józwiak**  
 „SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. TO THE HISTORY OF THE JOURNAL
- 137 Стојанче Костов**  
 ТИПОВИ НА ОРА ВО ИСТОЧНОТО ИГРООРНО ПОДРАЧЈЕ НА  
 МАКЕДОНИЈА  
**Stojanche Kostov**  
 TYPES OF DANCES IN THE EASTERN DANCING AREA OF MACEDONIA

- 143 Oliver Herbst**  
KEIN LEBEN OHNE KLAVIER. DER PIANIST, KOMPONIST UND  
KLAVIERPÄDAGOGE PETER FEUCHTWANGER UND DIE STADT SEINER  
VORFAHREN  
**Oliver Herbst**  
NO LIFE WITHOUT PIANO. THE PIANIST, COMPOSER AND PIANO  
PEDAGOGUE PETER FEUCHTWANGER AND THE TOWN OF HIS  
ANCESTORS

- 151 Петар Намичев, Екатерина Намичева**  
ПРОСТОРНО ОБЛИКУВАЊЕ НА ОДАЈАТА ОД ТРАДИЦИОНАЛНАТА  
ГРАДСКА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК  
**Petar Namicev, Ekaterina Namiceva**  
SHAPING OF THE CHAMBER IN THE TRADITIONAL HOUSE OF SH TIP  
19<sup>TH</sup> CENTURY

- 167 Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri**  
NEL NOME DI MICHELANGELO: VITE E OPERE DI MICHELANGELO  
BUONARROTI E MICHELANGELO MERISI  
**Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri**  
IN THE NAME OF MICHELANGELO: LIVES AND WORKS OF  
MICHELANGELO BUONAROTTI AND MICHELANGELO MERISI

#### **МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

- 181 Виолета Димова, Лилјана Јовановска**  
РЕЦЕПЦИЈАТА И ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА  
ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА  
**Violeta Dimova, Liljana Jovanovska**  
RECEPTION AND AESTHETICS OF COMMUNICATION IN TEACHING  
MACEDONIAN LANGUAGE AND LITERATURE

- 189 Marija Kusevska**  
THE ROLE OF EXPLICIT INSTRUCTION IN INTERLANGUAGE  
PRAGMATIC DEVELOPMENT

- 199 Виолета Јанушева**  
ИЗБОР И ФОРМУЛАЦИЈА НА ТЕМАТА ВО ПЕТПАРАГРАФСКИОТ ЕСЕЈ  
И КВАЛИТЕТОТ НА ПИСМЕНОТО ИЗРАЗУВАЊЕ НА СТУДЕНТИТЕ ВО  
РМ  
**Violeta Janusheva**  
CHOICE AND FORMULATION OF THE TOPIC IN THE FIVE-PARAGRAPH  
ESSAY AND QUALITY OF THE STUDENTS' WRITTEN EXPRESSION IN  
RM

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 213** **Кристина Е. Крамер**  
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ?“ ОД АВТОРИТЕ МАРИЈА КУСЕВСКА  
И ЛИЛЈАНА МИТКОВСКА  
**Christina E. Kramer**  
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ? DO YOU SPEAK MACEDONIAN?“ BY  
MARIJA KUSEVSKA AND LILJANA MITKOVSKA
- 217** **Марија Гркова**  
ПРВИОТ РЕЧНИК НА СИНОНИМИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
**Marija Grkova**  
FIRST DICTIONARY OF SYNONYMS IN MACEDONIAN LANGUAGE

## ДОДАТОК / APPENDIX

- 223** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## ПРЕДГОВОР

*Почитувани колешки и колеги,*

Големо задоволство ми е да го претставам четвртиот број на меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ кое беше креирано за да обезбеди место за колегите од Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип, и други универзитети во Македонија и пошироко да ги публикуваат резултатите од својата научна работа во областа на лингвистиката, книжевноста, методиката и културологијата. Иако ова е само втора година од постоењето на списанието, тоа успеа да го привлече вниманието на многу автори и читатели од целиот свет.

„Палимпсест“ е вистинско меѓународно списание од најмалку три причини. Прво, се прифаќаат трудови на седум јазици: македонски, англиски, италијански, француски, германски, руски и турски. Второ, Уредувачкиот одбор е составен од 30 уредници, сите универзитетски професори, од 17 земји не само од Европа туку и од други делови на светот. Трето, трите претходни броеви на „Палимпсест“ содржат трудови од автори од многу различни земји кои придонесуваат за разноликоста на истражувањата, теоретските перспективи и гледиштата. Овој број го следи истиот тренд, бидејќи содржи 21 труд од автори од Македонија (Светлана Јакимовска, Семина Бекир, Марија Леонтиќ, Славчо Ковилоски, Ранко Младеноски, Данче Стефановска, Ивона Стојановска, Стојанче Костов, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Виолета Димова, Лилјана Јовановска, Марија Кусевска, Виолета Јанушева, Марија Гркова), Италија (Марко Мазолени, Габриеле Отовиани, Ана Стефановска, Џовани Гвалдани, Николета Лепри), Хрватска (Лорена Лазариќ), Полска (Агнешка Јужвјак), Германија (Оливер Хербст), Канада (Кристина Е. Крамер) и Брегот на Слоновата Коска (Конан Кофи Синтор). Ова богатство од научни трудови секако придонесува за развивање и проширување на емпириското и теоретското знаење во четирите области – лингвистика, литература, културологија и методика.

Би сакала да ја изразам мојата искрена благодарност за придонесот од авторите на трудовите вклучени во овој број на „Палимпсест“. Четвртиот број, како и претходните три броја, не оставаат сомнеж дека „Палимпсест“ ќе продолжи да им нуди на своите читатели интересни и привлечни трудови и дека ќе привлекува сè повеќе и повеќе истакнати автори кои ќе придонесуваат за квалитетот на ова списание.

*Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“*

## FOREWORD

*Dear colleagues,*

It is my great pleasure to present the fourth issue of the international journal for linguistic, literary and cultural research *Palimpsest* which was created with the aim of providing a venue for our colleagues from Goce Delcev University and other universities in Macedonia and abroad to publish their work in the area of linguistics, literary science, teaching methodology and culturology. Although the journal is only in the second year of its existence, it has already attracted the attention of many authors and readers from all over the world.

*Palimpsest* is a truly international journal for at least three reasons. First, it accepts papers in seven languages: Macedonian, English, Italian, French, German, Russian and Turkish. Second, the Editorial Board is composed of 30 editors who are all university professors from 17 countries not only from Europe, but also from other regions of the world. Third, the three previous issues of *Palimpsest* contain papers from authors from many different countries which contribute to the diversity of research studies, theoretical perspectives and viewpoints. The present issue follows the same fashion as it contains 21 papers from authors from Macedonia (Svetlana Jakimovska, Semina Bekir, Marija Leontik, Slavcho Koviloski, Ranko Mladenovski, Danche Stefanovska, Ivona Stoyanovska, Stojanche Kostov, Petar Namicev, Ekaterina Namiceva, Violeta Dimova, Liljana Jovanovska, Marija Kusevska, Violeta Janusheva, Marija Grkova), Italy (Marco Mazzoleni, Gabriele Ottoviani, Ana Stefanovska, Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri), Croatia (Lorena Lazarić), Poland (Agnieszka Józwiak), Germany (Oliver Herbst), Canada (Christina E. Kramer) and the Ivory Coast (Konan Koffi Syntor). This wealth of scientific papers certainly contributes to developing and broadening the empirical and theoretical knowledge in the four areas - linguistics, literature, culturology and teaching methodology.

I would like to express my sincere appreciation of the contributions made by the authors of the papers included in this issue of *Palimpsest*. The fourth issue, like the previous three issues, leaves little doubt that *Palimpsest* will continue to offer its readers interesting and engaging papers and that it will attract more and more prominent authors that will contribute to the quality of the journal.

*Nina Daskalovska, editor of Palimpsest*

**“ORMAI CADEVA” = “STAVA (QUASI) PER CADERE”****Marco Mazzoleni**Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Italia  
marco.mazzoleni@unibo.it

**Abstract:** Questo articolo presenta un fenomeno riscontrato nell’italiano (sub-)regionale parlato in Romagna, la combinazione del cosiddetto imperfetto “imminenziale”, con il quale ci si riferisce ad eventi che stavano per accadere ma non è detto siano poi effettivamente accaduti, con l’avverbio *ormai*, utilizzato però non con il significato che ha di solito in italiano bensì con quello di *quasi*: “La collega era rimasta così male che *ormai* [‘quasi’] *si metteva* a piangere” (Forlì, 15 giugno 2009). L’articolo descrive innanzitutto in modo sintetico le caratteristiche temporali, aspettuali e modali-epistemiche di base dell’indicativo imperfetto (la visualizzazione imperfettiva di fatti passati) ed una sua funzione testuale nelle dinamiche narrative (il *backgrounding* delle situazioni collaterali rispetto al *foregrounding* fornito alle azioni o agli eventi centrali dall’uso delle forme verbali aspettualmente perfettive, effetto che si intreccia con la preferenza statistica per l’espressione delle situazioni *backgrounded* in frasi subordinate e delle azioni o degli eventi *foregrounded* in frasi principali); vengono poi illustrate le caratteristiche specifiche dell’imperfetto imminenziale ed alcune opzioni alternative disponibili nell’italiano standard contemporaneo per l’espressione di questo valore, e vengono infine forniti alcuni esempi di questa particolare combinazione ‘avverbio + forma verbale’, specifica (di almeno parte) del territorio romagnolo e molto probabilmente riconducibile all’influsso del sostrato dialettale.

**Parole chiave:** *Linguistica italiana, Indicativo imperfetto, Imperfetto imminenziale, Italiano (sub-)regionale di Romagna, Aspettualità avverbiale.*

**1. Introduzione**

Questo contributo presenta un fenomeno riscontrato nell’italiano (sub-)regionale parlato in Romagna: la combinazione del cosiddetto imperfetto “imminenziale”, con il quale ci si riferisce ad eventi che stavano per accadere ma non è detto siano poi effettivamente accaduti, con l’avverbio *ormai*, utilizzato però non con il significato che ha di solito in italiano bensì con quello di *quasi*.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Il riferimento bibliografico obbligato per qualsiasi lavoro dedicato ad un Tempo verbale dell’indicativo in italiano è costituito da Bertinetto (1986), una cui sintesi si trova in Bertinetto (1991), che qui si segue anche per le denominazioni dei diversi Tempi verbali. Per l’aiuto ricevuto nella preparazione di questo articolo (il cui argomento è già stato affrontato in Mazzoleni 2016) si ringraziano Elide Casali, Francesca Fabbri, Iliana Gamberini, Francesca Gatta, Giovanni Nadiani, Paolo Rambelli, Chris Rundle e Marie-Line Zucchiatti, nonché il revisore anonimo di *Palimpsest*, che ovviamente non vanno però considerati responsabili delle sue imperfezioni e dei suoi difetti residui, da ascrivere come d’uso all’autore.

## 2. L'imperfetto imminente e l'avverbio *ormai* nell'italiano parlato in Romagna

Qui di seguito saranno innanzitutto descritte in modo sintetico le caratteristiche temporali, aspettuali e modali-epistemiche di base dell'indicativo imperfetto ed una sua funzione testuale nelle dinamiche narrative (§ 2.1); poi verranno illustrate le caratteristiche specifiche dell'imperfetto imminente ed alcune opzioni alternative disponibili nel sistema dell'italiano standard contemporaneo per l'espressione di questo valore (§ 2.2); infine verranno forniti alcuni esempi di questa particolare combinazione 'avverbio + forma verbale', specifica (di almeno parte) del territorio romagnolo e molto probabilmente riconducibile all'influsso del sostrato dialettale (§ 2.3).

### 2.1. L'indicativo imperfetto

Nell'italiano contemporaneo il valore di base dell'indicativo imperfetto (d'ora in poi semplicemente *imperfetto*) consiste nella visualizzazione imperfettiva di fatti passati. Per esplicitare questa presentazione estremamente sintetica, si può dire che di norma con l'uso di un verbo all'imperfetto uno stato di cose viene collocato in un momento cronologicamente precedente a quello dell'enunciazione, viene presentato come epistemicamente fattuale, cioè come vero all'interno del mondo testuale che il/la mittente sta costruendo, e se ne fornisce una visualizzazione aspettuale imperfettiva, focalizzandone la struttura interna ma non il punto finale, conclusivo – cfr. gli imperfetti *viveva* ed *era* dell'esempio (1a) e *c'era* e *stavo* di (1b):

- (1a) Quest'uomo *viveva* solitario in una casa appartata dentro una valletta ed *era* sempre in conflitto con il guardaboschi per taglio abusivo di faggio. *Presentò* il suo certificato e gli *consegnammo* le schede. (Rigoni Stern, 2001 [2000], p.207)
- (1b) Finita la lezione [di nuoto], *sono tornata* nello spogliatoio e *mi sono accorta* che la mia borsa non *c'era* più. [Il bagnino e l'istruttrice] *si sono messi* subito a cercare la borsa, ma intanto io *stavo* lì tutta bagnata e tremante di freddo. (Bordiglioni & Badocco, 2000 [1999], p.40)

Questo tipo di visualizzazione si oppone a quella perfettivo-aoristica, esterna e complessiva, che si ottiene invece ad es. utilizzando (rispettivamente nei piani enunciativi dell'*histoire* e del *discours*, secondo la proposta di Benveniste, 1966 [1959]) un verbo al perfetto semplice dell'indicativo (il tradizionale "passato remoto" della tradizione scolastica italiana) come *Presentò* e *consegnammo* in (1a), oppure al perfetto composto (il tradizionale "passato prossimo") sempre dell'indicativo, come *sono tornata*, *mi sono accorta* e *si sono messi* in (1b).

Dal punto di vista del rilievo informativo l'uso di forme verbali perfettivo-aoristiche consente poi di porre in primo piano (*foreground*) le azioni o gli eventi più rilevanti all'interno di una dinamica narrativa, mentre le situazioni di contorno, collaterali, 'periferiche', vengono lasciate sullo sfondo (*background*) grazie all'uso

di forme verbali imperfettive (Hopper, 1979ab), come si può vedere ad es. dai due perfetti semplici *Si alzò* e *prese* vs. i due imperfetti *era* ed *accadeva* di (2)<sup>2</sup>:

- (2) *Si alzò* dal muretto e *prese* la strada verso valle. Il mattino *era* freddo, come da quelle parti *accadeva* anche in primavera. (Guccini & Macchiavelli, 2002, p.48)

Inoltre statisticamente le azioni e gli eventi *foregrounded* vengono espressi di preferenza nelle frasi principali, mentre le situazioni *backgrounded* compaiono di solito in quelle subordinate (Talmy, 1978 [1975], Reinhart, 1984 e Tomlin, 1985), come accade ad es. in (3):

- (3) Si *avviò* sul ponticello del vecchio acquedotto che *attraversava* il fiume unendo le due province. (Nadiani, 2009, p.110)

Il rapporto ‘primo piano / sfondo’ consente quindi di instaurare una correlazione (sia pur indiretta) tra l’espressione di un’azione o di un evento in una frase principale e la sua presentazione con una forma verbale perfettivo-aoristica da una parte, e l’espressione di una situazione in una frase subordinata e la sua presentazione con una forma verbale imperfettiva dall’altra: ad es. in (4a) il verbo della subordinata causale anteposta è l’imperfetto *era* e quello della principale che la segue è il perfetto semplice *andammo*, ed in (4b) il verbo della subordinata causale posposta è l’imperfetto *erano* e quello della principale iniziale è il perfetto semplice *fu*.

- (4a) A mezzogiorno, siccome non *era* possibile arrivare a turno nelle nostre case lontane, *andammo* a mangiare all’Osteria della Linda, la quale ci preparò con amore un vero pranzo con ottime pietanze. (Rigoni Stern, 2001 [2000], p.207)
- (4b) Lo spoglio *fu* molto facile perché *erano* poco più di un centinaio le schede da scrutinare; molto pochi erano i voti di preferenza, nessuna bianca, poche le nulle o le contestate. (Rigoni Stern, 2001 [2000], p.208)

Tuttavia anche una frase subordinata – come ad es. la relativa appositiva che conclude (4a) – può esprimere un’azione presentata con una forma verbale perfettivo-aoristica (il perfetto semplice *preparò*), ed una frase principale – come ad es. quella che segue il punto e virgola in (4b) – può esprimere una situazione presentata con una forma verbale imperfettiva (l’imperfetto *erano*)<sup>3</sup>.

La doppia possibile combinazione tra lo statuto morfosintattico delle frasi e la visualizzazione aspettuale è forse ancor più chiaramente percepibile nell’esempio

---

<sup>2</sup> Già Weinrich (1971<sup>2</sup> [1964], pp.125-190) aveva proposto una distinzione di carattere testuale fra quelli che chiamava “tempi di primo piano” e “tempi di sfondo”, che in sostanza corrispondono alle forme verbali caratterizzate dalla visualizzazione aspettuale rispettivamente perfettiva ed imperfettiva.

<sup>3</sup> Analogamente, la principale che segue il punto in (2) esprime una situazione presentata con una forma verbale imperfettiva, l’imperfetto *era*.



(5), dove la principale iniziale esprime un'azione presentata con il perfetto semplice *seguirono* e la subordinata causale che la segue esprime una situazione presentata con l'imperfetto *sapevano*, mentre la coordinata esprime una situazione presentata con l'imperfetto *era* e la subordinata temporale che la precede esprime un'azione presentata con il perfetto semplice *arrivarono*:

- (5) Li *seguirono* a fatica, perché i due montanari *sapevano* come prendere di petto le salite, i sentieri e i fossi, e quando *arrivarono* al laghetto il sole *era* alto. (Guccini & Macchiavelli, 2002, p.30)

Oltre al *foregrounding* derivante dall'uso delle forme verbali perfettivo-aoristiche contrapposto al *backgrounding* tipico di quelle imperfettive, ed alla correlazione statistica tra frasi principali e primo piano da una parte vs. frasi subordinate e sfondo dall'altra (messi in luce dalle ricerche statunitensi sopra ricordate), vanno quindi tenute in débita considerazione le “affinità elettive” tra le componenti aspettuali delle forme verbali utilizzate e l'*Aktionsart* (il tipo semantico) dei predicati espressi: come dovrebbe essere emerso in modo piuttosto chiaro dagli esempî precedenti, di norma le situazioni sono presentate con forme verbali imperfettive mentre le azioni e gli eventi sono presentati con forme verbali perfettive, sia quando vengono espressi in frasi principali che quando vengono espressi in frasi subordinate.

## 2.2. L'imperfetto imminenziale

All'inizio del § 2.1 si è ricordato che di norma con l'uso di un verbo all'imperfetto uno stato di cose viene presentato come fattuale, viene collocato nel passato, e se ne fornisce una visualizzazione imperfettiva; nell'italiano contemporaneo l'imperfetto può essere però utilizzato anche per esprimere stati di cose non necessariamente presentati come fattuali, non necessariamente collocati nel passato, e/o non necessariamente visualizzati in maniera imperfettiva, perdendo così (almeno parte del)le sue caratteristiche modali-epistemiche e tempo-aspettuali di base<sup>4</sup>.

In particolare col cosiddetto imperfetto “imminenziale” (Bertinetto, 1986, p.371), che dal punto di vista dell'*Aktionsart* del predicato espresso “concerne per lo più i verbi trasformativi” (Bertinetto, 1991, § 2.2.2.2), e che può comparire sia in frammenti testuali dalla tessitura narrativa e monologica come (5a) sia in turni discorsivi dal carattere più spiccatamente dialogico come (5b), vengono presentati eventi che stavano per accadere ma non è detto siano poi davvero accaduti<sup>5</sup>:

---

<sup>4</sup> Su questi usi cfr. le sintesi presentate in Mazzoleni (2010-11 e 2012), mentre per un altro particolare uso dell'imperfetto, che sembra suggerire che lo stato di cose espresso non viene soltanto collocato nel passato ma risulta anche irrevocabilmente finito, concluso, terminato – malgrado la visualizzazione aspettuale imperfettiva tipica di questo Tempo verbale –, cfr. Mazzoleni (2011).

<sup>5</sup> Si noti inoltre che in (6a) l'imperfetto si trova nella frase principale mentre il verbo della subordinata temporale che la segue è al perfetto semplice, come accade anche in (8a): si tratta di casi di “subordinazione inversa” (Agostini, 1978, p.393 – che rimanda a Mäder, 1968, p.39s. ed a Brambilla Ageno, 1971, pp.73-80) o “quando inverso” (Zennaro, Barbera, Mazzoleni, Pantigliani & Cappi, 2010, p.957), dove “la subordinata segue obbligatoriamente la [...] sovraordinata [= principale]” (*Ibid.*) e “la

- (6a) L’aereo *decollava* già dalla pista, quando il pilota si accorse che un motore perdeva colpi (cit. in Bertinetto, 1991, § 2.2.2.2)
- (6b) Ah già *dimenticavo* di dirti che è venuto a cercarti Giovanni (cit. in Bazzanella, 1987, p.20)

Con quest’uso dell’imperfetto l’evento espresso risulta sì collocato nel passato ma è presentato come non fattuale o addirittura come controfattuale, proprio grazie all’indeterminatezza ed al *backgrounding* derivanti dalla visualizzazione imperfettiva tipica di questo Tempo verbale<sup>6</sup>: gli esempî (7ab), con il piuccheperfetto (tradizionalmente “trapassato prossimo”) o con il perfetto composto in luogo dell’imperfetto di (6ab), risultano infatti avere tutt’altro significato, poiché con queste due forme verbali, entrambe aspettuamente perfettive, gli eventi in questione risultano invece presentati come fattuali.

- (7a) L’aereo *era* già *decollato* dalla pista, quando il pilota si accorse che...
- (7b) Ah già, (prima) *mi sono / ero dimenticato* di dirti che è venuto a cercarti Giovanni

Il valore imminenziale può essere esplicitato con le perifrasi ‘*stare* [all’imperfetto] *per* + infinito semplice’ o ‘*essere* [all’imperfetto] (*quasi*) *sul punto di* + infinito semplice’ come in (8ab), oppure con il piuccheperfetto accompagnato però questa volta obbligatoriamente da *quasi* come in (8c), e risulta esprimibile anche con la perifrasi progressiva ‘*stare* [sempre all’imperfetto] (*quasi*) + gerundio semplice’ (cfr. Bazzanella, 1987, p.20) presente in (8d):

- (8a) Nasone le corse dietro e *stava per raggiungerla* quando la Bestia si fermò di colpo e si girò verso di lui, come per aspettarlo. (Guccini & Macchiavelli, 2002, p.35)
- (8b) Nasone le corse dietro ed *era (quasi) sul punto di raggiungerla* quando la Bestia si fermò...
- (8c) Nasone le corse dietro e *l’aveva quasi raggiunta* quando la Bestia si fermò...

---

prop[osizione]. che è formalmente (ma non logicamente) principale esprime un’azione durativa [...] nella quale viene a incidere l’azione della subordinata introdotta da *quando* [...], che rappresenta dal punto di vista logico l’evento principale” (Agostini, 1978, p.393). Nelle principali di questo tipo di costrutti si possono trovare non solo imperfetti imminenziali come in (6a) o perifrasi imminenziali come in (i) – cfr. anche (8a) *infra* –, ma anche ‘normali’ imperfetti come in (ii):

- (i) la barca *stava per prendere* il largo, quando un vocione muggiò dal portico (Fogazzaro, 1957 [1895<sup>1</sup>], p.9 – cit. in Serianni, 1988, cap. XIV, § 190)
- (ii) *era* così chinato, quando s’accorse d’aver qualcuno alle spalle (Calvino, 1973 [1958<sup>1</sup>], p.135 – *ibid.*)

<sup>6</sup> Hopper (1979a) rimarca in modo esplicito il “lower degree of assertiveness” (p.215) che caratterizza le forme verbali aspettuamente imperfettive, e nella stessa linea di pensiero James (1982) sottolinea che “the basic feature which distinguishes perfective and imperfective aspect is [...] the degree to which the event is being asserted” (p.399).

(8d) Nasone le corse dietro e la *stava* (*quasi*) *raggiungendo* quando la Bestia si fermò...

Altre possibili perifrasi che permettono di esplicitare il valore imminente, condizionate però anche dall'*Aktionsart* dei predicati espressi, sono poi ad es. 'per poco non + imperfetto / perfetto composto' come in (9ab), ed 'a momenti + imperfetto' come in (9c):

- (9a) "Disgraziato, lo sai che *per poco non* ti *impallinavo* come una lepre?"  
(Guccini & Macchiavelli, 2002, p.27)  
(9b) Disgraziato, lo sai che *per poco non* ti *ho impallinato* come una lepre?  
(9c) Disgraziato, lo sai che *a momenti* ti *impallinavo* come una lepre?

### 2.3. L'avverbio ormai e l'imperfetto imminente in Romagna

Nell'italiano (sub-)regionale parlato in Romagna, per lo meno nel triangolo tra Forlì, Imola e Ravenna<sup>7</sup>, l'imperfetto imminente si trova spesso combinato con *ormai*, utilizzato però nel senso di 'quasi' (10abc), mentre in italiano standard il valore aspettuale di questo avverbio appare invece decisamente perfetto, come si spera risulti evidente da (11)<sup>8</sup>:

- (10a) Porca miseria! *Ormai* ['quasi'] *cadeva*! (Loris Reggiani, commentando in TV una sbandata in curva di un motociclista in un Gran Premio del campionato mondiale)  
(10b) Sono stata assalita in bicicletta da un barboncino: *ormai* ['quasi'] *mi veniva* in mezzo alle ruote... (Forlì, 18 maggio 2009)  
(10c) La collega era rimasta così male che *ormai* ['quasi'] *si metteva* a piangere. (Forlì, 15 giugno 2009)  
(11) Dalla corriera scesero per prime le solite donne di ritorno dalla visita giornaliera ai loro malati in ospedale, giù a valle, e poi, quando *ormai* tutti al bar *avevano smesso* di controllare gli arrivi per tornare alle carte o al bicchiere, smontò lui. (Guccini & Macchiavelli, 2002, p.140)

Il mittente di (10a) è un ex pilota romagnolo di motociclette, poi commentatore dei Gran Premi del campionato mondiale di motociclismo (classi 125, 250 e

---

<sup>7</sup> Si spera che l'imprecisione di questa notazione diatopica venga perdonata, perché questa non è una presentazione approfondita dell'architettura delle varietà del repertorio territoriale quanto piuttosto la semplice segnalazione (in qualche modo aneddotica) di una singolare caratteristica linguistica che si ritiene interessante.

<sup>8</sup> In questa varietà *ormai* nel senso di 'quasi' può combinarsi anche con l'indicativo presente come in (i), dove l'imminenzialità dell'evento è comunque riferita al passato, perché si tratta di un commento al turno dialogico precedente nel quale l'interlocutrice aveva raccontato che da piccola aveva messo in bocca una mandorla caramellata senza masticarla o inghiottirla e poi era stata messa a letto dalla madre che non se n'era accorta, ed una volta sdraiata il boccone le era andato di traverso...

(i) Ormai ti affoghi! ['Stavi (quasi) per soffocare! / Per poco non soffocavi / A momenti soffocavi'] (Forlì, 9 aprile 2016)

MotoGP) con il giornalista sportivo milanese Guido Meda, mentre per (10bc) – esempî anch’essi non elicitati e totalmente spontanei – vanno ringraziate due colleghe emiliano-romagnole del DIT – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’*Alma Mater Universitas* – Università di Bologna, *Campus* di Forlì: il fenomeno è quindi sì caratteristico dell’oralità colloquiale ma non sembra connotare un registro particolarmente trascurato o una varietà tipica dei semi-colti, pur essendo molto probabilmente riconducibile ad un antico influsso del sostrato dialettale. L’istinto linguistico degli/lle informanti contemporanei/e (evidentemente ormai dialettofoni/e solo “di ritorno”) sembra indicare il contrario, poiché quando cercano di dire la stessa cosa nel vernacolo locale conservano l’imperfetto ma utilizzano invece l’avverbio *quesi*, trasparente versione diatopicamente marcata dell’italiano standard *quasi*; tuttavia nella produzione letteraria popolare non mancano esempî del tipo di quelli qui illustrati, come peraltro aveva già avuto modo di registrare Gregor (1972), il quale segnalava che in romagnolo *urmai* viene “curiously used for *per poco non* ‘nearly’ with verbs” (p.68, nota 2), offrendo il seguente frammento esemplificativo tratto da Toschi & Fabi (a cura di, 1963):<sup>9</sup>

- (12) ’Sta volta *urmai* t’a m’ fév magnê viva da un can!  
This time you *nearly* have me eaten alive by a dog!  
[Questa volta per poco non mi facevi mangiare viva da un cane!]

### 3. Conclusioni

In questo articolo è stato presentato un fenomeno riscontrato nell’italiano (sub-)regionale parlato in Romagna: la combinazione del cosiddetto imperfetto “imminenziale”, con il quale ci si riferisce ad eventi che stavano per accadere ma non è detto siano poi effettivamente accaduti, con l’avverbio *ormai*, utilizzato però non con il significato che ha di solito in italiano bensì con quello di *quasi*. Nell’articolo sono state innanzitutto (§ 2.1) descritte in modo sintetico le caratteristiche temporali, aspettuali e modali-epistemiche di base dell’indicativo imperfetto (la visualizzazione imperfettiva di fatti passati) ed una sua funzione

---

<sup>9</sup> Un altro rovesciamento di prospettiva caratteristico dell’italiano parlato in Romagna rispetto allo standard è l’uso di *ancora* posposto al verbo in luogo di *già* come nell’esempio (ia), dialogo tra una ex collega del DIT ed una sua amica, il cui secondo turno in italiano standard corrisponderebbe non alla versione presentata in (ib) ma a quella di (ic):

- (ia) A: Quando vado via posso lasciare l’auto da tua sorella?  
B: Ma sì, ma non l’hai fatto *ancora*? (Forlì, 13 giugno 2009)  
(ib) Ma sì, ma non l’hai *ancora* fatto? [= > ‘avresti già dovuto farlo / dovresti averlo già fatto’]  
(ic) Ma sì, ma non l’hai *già* fatto? [‘dovresti averlo fatto almeno un’altra volta, in un’occasione precedente’]

Ed anche in questo caso l’influsso del sostrato dialettale appare rilevante, come si dovrebbe poter facilmente vedere dal frammento della versione romagnola di Tonino Guerra dell’*Odissea* riportato in (ii):

- (ii) A u zért péunt [Eumeo] u i dmanda: / “Néun a s sémm vést ancòura?” / “Po’ dèš” – L’arspònd Ulisse [Ad un certo punto lui (Eumeo) gli domanda: / “Noi ci siamo già visti?” / “Può darsi” – Gli risponde Ulisse]. (Guerra, 2007, p.210)

testuale nelle dinamiche narrative (il *backgrounding* delle situazioni collaterali rispetto al *foregrounding* fornito alle azioni o agli eventi centrali dall'uso delle forme verbali aspettuivamente perfettive, che si intreccia con la preferenza statistica per l'espressione delle situazioni *backgrounded* in frasi subordinate e delle azioni o degli eventi *foregrounded* in frasi principali); sono poi (§ 2.2) state illustrate le caratteristiche specifiche dell'imperfetto imminente ed alcune opzioni alternative disponibili nel sistema dell'italiano contemporaneo per l'espressione di questo suo valore, e sono stati infine (§ 2.3) forniti alcuni esempi di questa particolare combinazione 'avverbio + forma verbale', specifica (di almeno parte) del territorio romagnolo e molto probabilmente riconducibile all'influsso del sostrato dialettale.

## Bibliografia

### *Letteratura primaria*

- Bordiglioni, S., & Badocco, M. (2000 [1999]). *Dal diario di una bambina troppo occupata* (con illustrazioni di G. Nidasio). Milano: Elemond S.p.A. – Editori Associati (Einaudi scuola<sup>®</sup>), 1999; poi S. Dorligo della Valle (Trieste): Edizioni EL, 2000.
- Calvino, I. (1973 [1958<sup>1</sup>]). *Racconti*. Torino: Einaudi.
- Fogazzaro, A. (1957 [1895<sup>1</sup>]). *Piccolo mondo antico*. Milano: Mondadori.
- Guccini, F., & Macchiavelli, L. (2002). *Lo Spirito e altri briganti*. Milano: Mondadori; poi Milano: Edizione Mondolibri S.p.A.
- Guerra, T. (2007). *Odiséa. Viàz de poeta sa Ulisse*. Arezzo: Bracciali.
- Nadiani, G. (2009). *Spiccioli. Kurzprosa*. Faenza: Mobydick.
- Rigoni Stern, M. (2001 [2000]). *Tra due guerre e altre storie*. Torino: Einaudi, 2000; poi Milano: Edizione Mondolibri S.p.A., 2001.

### *Letteratura secondaria*

- Agostini, F. (1978). Proposizioni principali – Proposizioni subordinate. In U. Bosco (direttore), G. Petrocchi & I. Baldelli (comitato direttivo), *Enciclopedia Dantesca*, vol. VI: *Appendice*. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana fondata da Giovanni Treccani.
- Bazzanella, C. (1987). I modi dell'imperfetto. *Italiano e oltre*, II (2), 18–22.
- Benveniste, É. (1966 [1959]). Les relations de temps dans le verbe français. *Bulletin de la société de Linguistique*, 54(1), 1959; poi in É. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard, 1966 [trad. it. di M. V. Giuliani, Le relazioni di tempo nel verbo francese. In É. Benveniste, *Problemi di linguistica generale*. Milano: Il Saggiatore, 1971].
- Bertinetto, P. M. (1986). *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Bertinetto, P. M. (1991). Il verbo. In L. Renzi & G. Salvi (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. II: *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Bologna: Il Mulino.
- Brambilla Ageno, F. (1971). Osservazioni sull'aspetto e il tempo del verbo nella *Commedia*. *Studi di Grammatica Italiana*, I, 61–100.
- Gregor, D. B. (1972). *Romagnol. Language and literature*. Harrow: The Oleander Press.
- Hopper, P. J. (1979a). Some observations on the typology of focus and aspect in narrative language. *Studies in Language*, 3(1), 37–64.
- Hopper, P. J. (1979b). Aspect and foregrounding in discourse. In T. Givon (Ed.), *Syntax and Semantics 12: Discourse and Syntax*. New York: Academic Press.

- James, D. (1982). Past tense and the hypothetical: A cross-linguistic study. *Studies in Language*, 6(3), 375–403.
- Mäder, R. C. (1968). *Le proposizioni temporali in antico toscano (sec. XIII/XIV)*. Bern: Herbert Lang & Co SA.
- Mazzoleni, M. (2010-11). Lo “sbiadimento” delle caratteristiche modali, temporali ed aspettuali in alcuni usi dell’imperfetto indicativo italiano. *Studi di grammatica italiana*, 29-30, 361–390.
- Mazzoleni, M. (2011). Dell’imperfetto commemorativo, funebre, funereo o funesto. *Cuadernos de Filología Italiana*, 18, 3–44.
- Mazzoleni, M. (2012). Indicativo imperfetto. Il caso dell’italiano. In H. E. Lombardini & M. E. Pérez Vázquez (Eds.), *Núcleos. Estudios sobre el verbo en español e italiano*. Bern etc.: Peter Lang.
- Mazzoleni, M. (2016). “Ormai piangevo” = ‘Stavo (quasi) per piangere’: l’imperfetto imminente e l’avverbio *ormai* nell’italiano parlato di Romagna. Intervento presentato all’VIII Convegno internazionale di italianistica “Il tempo e lo spazio nella lingua e nella letteratura italiana” organizzato dalla Sezione di Lingua e letteratura italiana del Dipartimento di Lingue romanze e classiche della Facoltà di Lettere dell’Università di Craiova [Romania] e dal Dipartimento di Scienze umane e sociali dell’Università per stranieri di Perugia (Craiova, 16-17 settembre 2016), in corso di stampa negli Atti.
- Reinhart, T. (1984). Principles of gestalt perception in the temporal organization of narrative text. *Linguistics*, 22(6), 779–809.
- Serianni, L. (1988) [con la collaborazione di A. Castelvechi]. *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*. Torino: UTET.
- Talmy, L. (1978 [1975]). Figure and ground in complex sentences. In C. Cogen *et al.* (Eds.), *Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (15-17 February, 1975)*. Berkeley (Ca.): Berkeley Linguistics Society, 1975; ried. ampliata in J. H. Greenberg (Ed.), *Universals of Human Language 4: Syntax*. Stanford: Stanford University Press, 1978.
- Tomlin, R. S. (1985). Foreground-Background and the syntax of subordination. *Text*, 5 (1-2), 85–122.
- Toschi, P., & Fabi, A. (a cura di, 1963). *Fiabe e leggende romagnole*. Bologna: Cappelli.
- Weinrich, H. (1971<sup>2</sup> [1964]). *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*. Stuttgart: Kohlhammer, 1964; 2<sup>a</sup> ed. rivista ed accresciuta 1971 [trad. it. di M. P. La Valva, *Tempus. Le funzioni dei tempi nel testo*. Bologna: Il Mulino, 1978].
- Zennaro, L., Barbera, M., Mazzoleni, M., Pantiglioni, M., & Cappi, D. (2010). Frasi subordinate. In G. Salvi & L. Renzi (a cura di), *Grammatica dell’italiano antico*. 2 voll., Bologna: Il Mulino.

**Marco Mazzoleni**  
University of Bologna, Italy

**“Ormai cadeva” = ‘He nearly / almost fell (over)’**

**Abstract:** The topic of this paper is a phenomenon attested in the (sub-) regional Italian spoken in Romagna, the combination of the so-called “imminenziale” value of the imperfective past tense of the indicative, adopted to refer to almost but not necessarily occurred events, with the adverb *ormai*, used not in its standard Italian meaning but with that of *quasi* ‘nearly’: “*Ormai mi facevi mangiare viva da un cane!*” (‘You nearly have me eaten alive by a dog!’). Firstly the paper summarizes the temporal, aspectual and modal-epistemic basic features of imperfective past tense of the indicative (the imperfective visualization of past facts) and its textual function in narrative language (the backgrounding of collateral situations vs. the foregrounding of central actions or events obtained with the use of aspectually perfective verbal forms, and its interaction with the statistical preference for the expression of back-grounded situations in dependent clauses and for that of foregrounded actions or events in main clauses). Then the specific features of the so-called “imminenziale” value of the imperfective past tense of the indicative and some alternative options that contemporary standard Italian offers to express this value are described, and finally some examples of this ‘Adverb + Verb Form’ combination – typical of the Romagna geographical area and probably influenced by the local dialectal substratum – are shown.

**Keywords:** *Italian linguistics, Imperfective past tense of the indicative, “Imminenziale” value of the imperfective past tense of the indicative, (Sub-)Regional Italian spoken in Romagna, Adverbial aspect.*

ГОД. II  
БР. 4

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. II  
NO 4

